

No. 52235*

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the fields of youth and sport. Baku, 10 August 2009

Entry into force: 29 July 2013 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Azerbaijani, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans les domaines de la jeunesse et des sports. Bakou, 10 août 2009

Entrée en vigueur : 29 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 23 octobre 2014

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
gənclər və idman sahəsində əməkdaşlıq haqqında
Saziş**

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti, hər iki dövlətin xalqları arasında əlaqələrin möhkəmləndirilməsi və ənənəvi dostluq münasibətlərinin inkişaf etdirilməsi arzusunı rəhbər tutaraq, gənclər siyasəti və idman sahələrində sıx əlaqələrin və əməkdaşlığın Latviya Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının gənc nəsilləri arasında qarşılıqlı anlaşmanın dərinləşməsinə kömək edəcəyinə əmin olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər dövlətlərində fəaliyyət göstərən gənclər və idman təşkilatları arasında əlaqələrin inkişaf etdirilməsinə töhfə verəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər idman təşkilatlarının idman tədbirlərində iştirakına kömək edəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər əlaqələrin və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini aşağıdakı vasitələrlə təşviq edəcəklər:

- gənclər və idman siyasəti sahələrində fəaliyyət göstərən orqanlar, təşkilatlar və həmçinin fiziki şəxslər arasında birbaşa əməkdaşlığın, əlaqələrin qurulması və mübadilələrin həyata keçirilməsi üçün əlverişli şərait yaradılması;
- Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikası ərazisində ikitərəfli gənclər və idman tədbirlərinin keçirilməsinə kömək göstərilməsi.

Maddə 4

Tərəflər, bu Sazişin müddəalarında nəzərdə tutulmuş qarşılıqlı məlumat mübadiləsi də daxil olmaqla, tədqiqat təşkilatları və mərkəzləri arasında əməkdaşlığı təşviq edəcək və buna şərait yaradacaqlar.

Maddə 5

Tərəflər yay tətili zamanı gənclərin, uşaqların asudə vaxtlarının təşkilinə və məktəbli və tələbə qruplarının mübadiləsinə şərait yaradacaqlar.

Maddə 6

Tərəflər yüksək səviyyəli idman, kütləvi idman, gənclər idmanı, fiziki imkanları məhdud olan insanlar üçün idman və idman qurğuları sahələrində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər festival, konfrans, simpozium, seminar, müsabiqə, sərgi və digər müvafiq görüşlərdə iştirak etmək üçün qarşılıqlı dəvətlər göndərəcəklər.

Maddə 8

Tərəflər öz ölkələrindəki idmanın inkişafı haqqında müvafiq məlumatlarla digər Tərəfi təmin etmək məqsədi ilə idman mütəxəssisləri, məşqçilər və digər ekspertlər arasında təcrübə mübadiləsini təşviq edəcəklər.

Maddə 9

Tərəflər nümayəndə heyətlərinin, komandalar, məşqçi və ekspertlərin mübadiləsini təşviq etmək məqsədi ilə idman və gənclər təşkilatları arasında birbaşa əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

Maddə 10

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə illik icra proqramı hazırlanacaqdır.

Maddə 11

Tərəflər idman və gənclər siyasəti sahələrinə dair siyasət, proqram və tədbirlər haqqında informasiya mübadiləsini təşviq edəcəklər.

Maddə 12

Tərəflər bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi zamanı mübahisələr yarandıqı təqdirdə, onları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

Maddə 13

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 14-cü maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

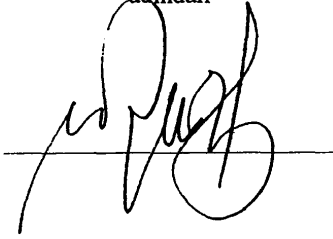
Maddə 14

Bu Saziş beş il müddətində bağlanır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

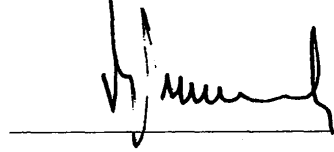
Tərəflərdən biri bu müddətin başa çatmasına ən azı altı (6) ay qalmış onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsi ilə bildirməzsə bu Sazişin qüvvəsi növbəti beş illik müddətlərə uzadılır.

Bu Saziş Bakı şəhərində 10 avqust 2009-cu il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti
adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti
adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Republic of Azerbaijan
on Co-operation in the Fields of Youth and Sport**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

Being guided by a desire to strengthen ties and develop traditionally friendly relations between the people of two states,

Being confident that close relations and co-operation in the fields of youth and sport will deepen mutual understanding between young generations of the Republic of Latvia and the Republic of Azerbaijan

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall contribute into development of relations between youth and sport organizations working in their states.

Article 2

The Parties shall render assistance in participation of sport organizations at sport events.

Article 3

The Parties shall promote development of relations and co-operation by below mentioned means:

- By providing appropriate conditions for direct co-operation, relations and exchange between bodies, organizations and also individuals working with youth and sport policies.
- By providing assistance in holding bilateral youth and sport events in the territory of the Republic of Latvia and in the territory of the Republic of Azerbaijan.

Article 4

The Parties shall encourage and facilitate co-operation among research organizations and centres, including mutual exchange of information under provisions of the Agreement.

Article 5

The Parties shall facilitate organization of leisure for youth and children and exchange of schoolchildren and student groups during the summer vocation.